

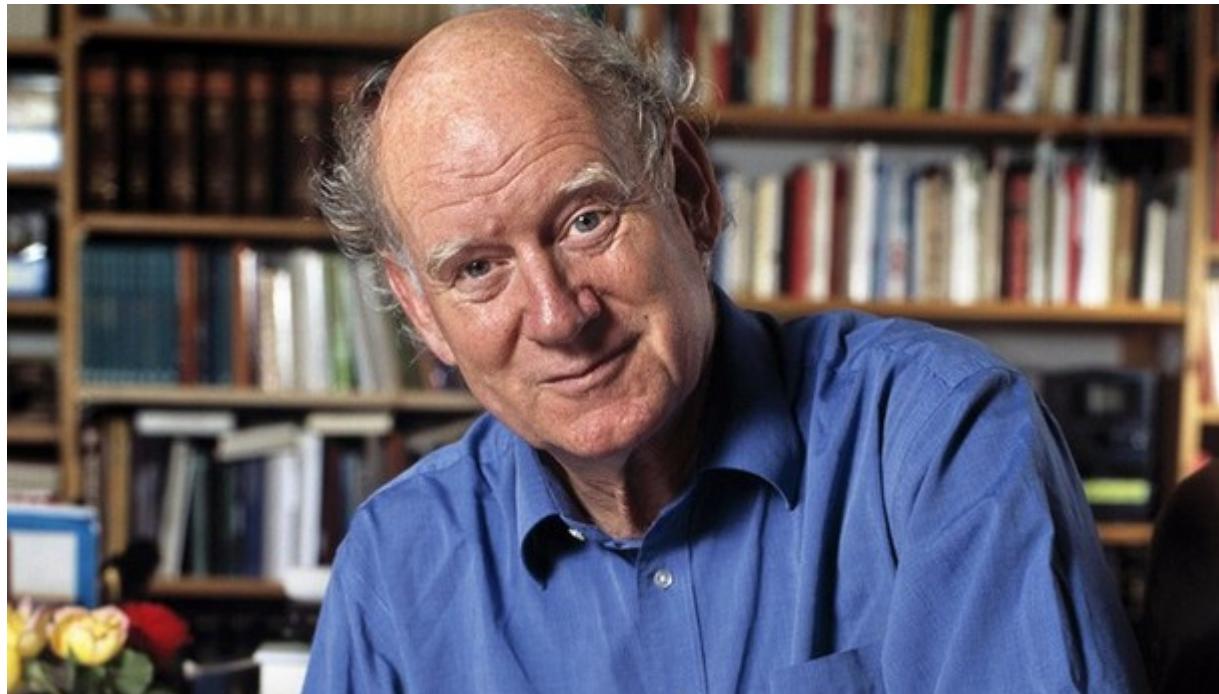
НАША ГАЗЕТА

 nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (<https://nashagazeta.ch>)

Неизвестные факты швейцарской жизни | Les faits inconnus de la vie suisse

Auteur: Надежда Сикорская, [Цюрих](#), 30.01.2017.



Писатель Франц Холер

Роман швейцарского писателя Франца Холера появился в русском переводе при поддержке Швейцарского совета по культуре Pro Helvetia.

|

Le roman de l'écrivain suisse Franz Hohler «Gleiz 4» est paru en traduction russe grâce au soutien de Pro Helvetia.

Les faits inconnus de la vie suisse

«Никогда не разговаривайте с незнакомыми». Если бы героиня романа Франца Холера "[Платформа № 4](#)" последовала мудрому совету М. А. Булгакова, то ... романа

могло бы и не быть. Но разве кто-то из нас вниманиет мудрым советам?! Да и потом, ну ведь самая банальная ситуация: женщина с чемоданом на вокзале небольшого швейцарского городка. Эскалатора нет – провинция! – а чемодан тяжелый. И тут прохожий мужчина, к тому «хорошо одетый, с проседью в волосах, с бородкой», «джентльмен старой школы» любезно предлагает помочь. Разумеется, Изабелла («женщина в возрасте от сорока до пятидесяти лет, волосы черные выющиеся, глаза синие, нос курносый и бледные, едва заметные веснушки») приняла предложение, ведь она не могла предположить, что уже через несколько минут непрошеный помощник свалится замертво. Правда, уже втащив чемодан вверх по лестнице – успел совершить последний благородный поступок.

С этой сцены, заставляющей читателя задуматься, что перед ним – пляжный роман или легкий детектив – начинается сочинение «Платформа № 4» Франца Холера, автора, которого в Швейцарии уже при жизни называют классиком и национальным достоянием, претендующим на, если верить издателям, звание уникального явления в мировой литературе. (Ну, это время еще покажет, а нашим читателям Холер уже знаком – в прошлом году мы представляли его по случаю выхода на русском языке сборника его рассказов [«Президент»](#).)

Premium book
ФРАНЦ ХОЛЕР
ПЛАТФОРМА
№ 4
Ripol classic

KASSEL LITERARY PRIZE

*THE ART PRIZE
OF ZURICH*

*THE JOHANN-PETER-
HEBEL-PREIS*

Даже самому проницательному читателю не догадаться, что за таким легкомысленным началом последует рассказ о конкретном примере, иллюстрирующем печальное явление, получившее распространение в швейцарском обществе в XX веке, просуществовавшее до 1981 года и неофициальное названное «[украденное детство](#)». Наши читатели уже наслышаны о трагедиях детей, насилию помещенных в приемные семьи или специализированные учреждения, где вместо учебы и игр их ждал тяжелый труд, а порой и издевательства. Вместе с нами вы следили за тем, как бывшее в течение десятилетий тайным стало явным, стало достоянием общественности и вынудило министра юстиции и полиции [Симонетту Соммаругу](#) принести пострадавшим публичные извинения, а также предоставить им материальную компенсацию морального ущерба на общую сумму 300 млн франков, то есть приблизительно по 20-25 тысяч на человека. А вот для русскоязычной аудитории, не подписанной на Нашу Газету.ch, это может стать открытием, способным пошатнуть то идиллическое представление о Швейцарии, которое хранят многие поколения наших соотечественников еще с легкой руки [Николая Михайловича Карамзина](#).

Не нескольких российских сайтах мы нашли восторженные отклики в адрес этой книги, получившей три литературные премии: немецкие Kassel Literary Prize и Johann-Peter-Hebel-Preis плюс швейцарскую The Art Prize of Zurich. Мы не можем сказать, что это лучшее из нами прочитанного, однако интрига, действительно, сплетена хитро, о возможной развязке догадываешься уже ближе к концу. Роман читается легко и быстро – книга набрана непривычно крупным шрифтом, издательство "РИПОЛ классик" явно не жалело хорошей бумаги.

Однако главным достоинством остается, конечно, способность автора облечь такую тяжелую тему в детективную форму. Вообще, те, кто интересуются страноведением и не пропускают детали, смогут почертнуть из этого романа немало инсайдерской информации о Швейцарии: отсутствие эскалаторов на маленьких станциях мы уже упоминали, можем добавить полезные сведения о местных домах престарелых, о четкой работе архивов, об отсталости Швейцарии в области прав женщин, о забавных деталях актов гражданского состояния, о существовании здесь смешанных браков. И даже об особенностях канадской антитабачной рекламы.

Не владея немецким языком, мы можем судить о литературных достоинствах романа исключительно по переводу. И вот тут у нас возникают вопросы. При всем уважении к сделавшей роман доступным для русскоязычного читателя профессору Литературного института Марии Владимировне Зоркой, мы сожалеем о полном отсутствии комментариев, которые были бы не лишни – не все же знают, что такое «Йоделькёрли Альперёсли» или Октоберфест! Удивили и стилистические нюансы, например, «проговорила во весь голос» или «размахивая розой в руке». Как-то странно звучит. А под «яблочным соком с минеральной водой» наверняка имеется в виду знаменитый швейцарский Süessmost. Но это, конечно, мелочи, мелочи, никакого не умаляющие общее положительное впечатление о книге.

[Швейцария](#)

Статьи по теме

[Франц Холер: «Не обязательно бывать в джунглях, чтобы их описать»](#)

Source URL: <https://nashagazeta.ch/news/culture/neizvestnye-fakty-shveycarskoy-zhizni>